



Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa del servei d'interpretació per a les unitats del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea durant l'any 2025

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei d'interpretació per a actes organitzats per les unitats del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea per a l'any 2025.

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

L'objecte del contracte és la prestació del servei d'interpretació en la modalitat de simultània o consecutiva.

Per *interpretació simultània* s'entén la que l'intèrpret tradueix al mateix temps que el ponent va parlant, és a dir, de forma simultània.

Per *interpretació consecutiva* s'entén la que el ponent parla primer i, immediatament després, l'intèrpret tradueix després que el ponent faci una pausa després de cada oració, per donar temps a l'intèrpret a traduir. L'intèrpret se situa al costat del ponent i tots dos van parlant de manera alterna i fluida.

Les llengües que ha de garantir l'empresa adjudicatària són el català, l'anglès, el francès, l'alemany, el portuguès, l'italià i altres de similars. Així mateix, ha de garantir llengües d'alfabet no llatí com l'àrab, el xinès, el japonès i altres de similars. No obstant això, els idiomes més habituals seran el català, l'anglès i el francès.

En el supòsit que no es disposi d'intèrpret d'alguna llengua d'alfabet no llatí al català o a l'inrevés, la interpretació es pot fer mitjançant una llengua pont (anglès o castellà). Davant d'aquesta circumstància, el Departament ha de decidir quina ha de ser la llengua pont.

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista està obligada a:

- Prestar el servei en actes (com ara: jornades, congressos, seminaris, conferències, taules rodones i esdeveniments de naturalesa similar) organitzats o promoguts per les unitats del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea que prèviament hagin identificat la necessitat de disposar d'aquest servei i aquesta necessitat hagi estat validada pel Gabinet Tècnic.

- Garantir que pot assumir encàrrecs d'interpretació a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa o no en paràgrafs anteriors.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria que s'ha de tractar.
- Prestar el servei tant en els actes íntegrament presencials o virtuals com en els híbrids (presencial i virtual alhora).

3. Adscripció de mitjans materials i personals

L'empresa adjudicatària ha de comunicar les dades del material tècnic necessari per a la prestació del servei i garantir, com a mínim, que disposa de l'equip d'enregistrament següent per a qualsevol servei que se li encomani:

- 50 receptors digitals amb auricular
- 1 cabina d'interpretació
- 1 pupitre d'interpretació per a cada intèrpret
- 1 radiador digital d'alta potència
- 1 circuit tancat de TV
- 1 càmera amb trípode
- 1 monitor per a la imatge de la sala
- 1 monitor de dades
- Microauriculars
- 1 unitat de control de sistemes
- Equip d'enregistrament
- Plataforma digital (tipus Zoom o similar) per al format virtual o híbrid

En el cas que l'acte s'hagi d'enregistrar, l'àudio ha de ser, com a mínim, de 32 bits i amb una freqüència de mostreig de 44,1 kHz.

La interpretació es pot dur a terme en qualsevol d'aquests tres formats:

- Directa a la sala: l'intèrpret s'instal·la en una cabina insonoritzada amb visió directa de la sala o amb monitors de televisió, escolta les intervencions a través d'auriculars i tradueix amb un micròfon en temps real. Les persones assistents als actes escolten la traducció a través de receptors.
- En remot: l'empresa adjudicatària presta el servei a través d'una plataforma digital que compleix les mesures de seguretat i confidencialitat necessàries.
- En híbrid: el servei es presta a les persones assistents presents a la sala i a les que estan en remot.

En la interpretació consecutiva l'intèrpret escolta, pren notes, si escau, i reproduïx el discurs.

El contractista ha d'adscriure els mitjans personals necessaris per a la prestació correcta del servei tenint en compte que caldrà, com a mínim, un equip de dos intèrprets per combinació de llengües per a actes de durada superior a 2 hores. La interpretació requereix una concentració molt intensa i l'objectiu és garantir la màxima fiabilitat des de la primera paraula fins a la darrera; és per això que en actes de durada superior a 2 hores, treballaran en equip i en torns de 30 minuts.

4. Obligacions de l'empresa adjudicatària

L'empresa adjudicatària ha de comunicar al Departament qualsevol modificació que pogués experimentar la seva plantilla i que afecti els professionals assignats al servei d'interpretació.

L'empresa adjudicatària ha de garantir la prestació del servei en el temps que fixa el Departament, segons consta a l'apartat 6 d'aquest plec.

L'empresa adjudicatària ha de disposar dels mitjans de telecomunicació adients i suficients (telèfon, correu electrònic, etc.) que permetin a la persona del Departament responsable del contracte posar-s'hi en contacte directe en qualsevol moment per requerir els seus serveis, de manera que quedi constància escrita de la seva recepció.

L'empresa adjudicatària comunicarà sempre a la persona del Departament responsable del contracte les dades de l'intèrpret o intèrprets a qui encarrega la prestació del servei i en confirmarà l'assistència. En aquest sentit, és obligació de l'empresa adjudicatària que l'intèrpret o intèrprets assignats es presentin puntualment al lloc i l'hora fixats.

L'empresa adjudicatària ha de garantir el servei i els terminis establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa adjudicatària, que no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

Una vegada l'empresa rebi la petició del servei, aquesta ha de fer una valoració dels recursos humans i materials necessaris per dur a terme el servei, amb indicació dels costos corresponents, i comunicar-la a la unitat responsable del contracte.

5. Obligacions del Departament

La unitat del Departament responsable de la gestió del contracte serà el Gabinet Tècnic de la Secretaria General.

La unitat responsable de la gestió del contracte ha de comunicar a l'empresa adjudicatària, amb una antelació mínima de 15 dies naturals, la data i l'hora de l'acte, si es tracta d'un acte en un emplaçament dins la conurbació de Barcelona, i amb una antelació de 20 dies naturals respecte dels actes que s'hagin de realitzar fora d'aquesta conurbació.

Així mateix, la unitat responsable de la gestió del contracte ha de facilitar a l'empresa adjudicatària la informació i la documentació que consideri rellevant per a una prestació correcta del servei, que la unitat responsable de l'organització de l'acte li hagi lliurat prèviament.

En la demanda del servei, es concretaran els idiomes de la interpretació, així com la modalitat, el format, la necessitat o no d'enregistrament, el nombre de persones assistents aproximat, l'hora de presentació a l'acte tant de l'intèrpret o intèrprets com del personal tècnic, i tots els detalls que es considerin convenients.

La comunicació de dades de caràcter personal relatives als intèrprets de l'empresa adjudicatària al Departament es realitza a l'empara de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. El Departament utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

6. Horaris en la prestació del servei

La prestació del servei pot ser encomanada de dilluns a divendres, entre les 9.00 i les 20.00 h.

L'empresa adjudicatària tindrà dret a rebre el 25% del que hauria facturat en cas que el Departament anul·li el servei 24 hores abans de l'hora d'inici del servei que s'hauria d'haver prestat, tant si es tracta d'interpretacions que s'han de fer dins de la conurbació de Barcelona com fora d'aquesta. No obstant això, en situacions de força major, el Departament pot negociar amb l'empresa la modificació d'aquest percentatge.

El temps d'espera previ des de la compareixença a l'emplaçament designat pel Departament fins a l'inici efectiu del servei d'interpretació es computarà a l'efecte de facturació sempre que el retard sigui motivat per incidències pròpies del Departament.

En el cas que hi hagi interrupcions durant la realització d'un mateix servei d'interpretació per incidències pròpies del Departament i es requereixi que l'intèrpret hi romangui físicament per continuar posteriorment amb la interpretació sol·licitada, es computarà igualment el temps d'espera des del moment de la interrupció fins a la represa del servei per al qual se l'ha requerit.

En el cas que hagi de prestar més d'un servei, es computarà com a temps d'espera la suma del temps des de la compareixença fins a la prestació efectiva del primer servei, més el temps des de l'acabament d'aquest servei fins a l'inici del servei següent.

No computaran ni ocasionaran despeses els temps d'espera motivats per la compareixença de l'intèrpret abans d'hora. Així mateix, si l'intèrpret no és present en el moment d'inici de l'acte, es penalitzarà la manca de puntualitat.

7. Preu del contracte

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, d'acord amb el que estableix la clàusula 8 d'aquest plec.

El pressupost base de licitació és de 60.000 euros, IVA inclòs, dels quals 49.586,77 euros corresponen a l'import base i 10.413,22 euros a l'IVA. El valor estimat del contracte és d'un total de 99.173,56 euros sense IVA, que corresponen al pressupost base més a la possible pròrroga, pel mateix import.

Aquest pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'empresa adjudicatària rebi del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea.

Per a l'execució de l'objecte d'aquesta contractació es permet la subcontractació; les propostes que prevegin aquesta possibilitat hauran d'especificar quines seran les tasques i les empreses subcontractades.

8. No vinculació laboral amb el Departament

El personal de l'empresa adjudicatària que presti els serveis d'interpretació objecte d'aquest contracte no tindrà cap vinculació laboral amb el Departament, dependrà únicament i exclusivament de l'empresa adjudicatària, que assumirà la condició d'empresari. L'empresa ha de complir amb els drets i les obligacions derivades de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi a càrrec seu, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb el Departament.

9. Personal encarregat de l'execució del contracte

L'empresa adjudicatària ha de comunicar la persona que serà responsable davant del Departament, i n'ha d'indicar el nom i cognoms, els telèfons fix i mòbil, i l'adreça electrònica. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Departament de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tota mena que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

10. Durada del contracte

La vigència d'aquest contracte abastarà des de la signatura del contracte fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació o fins al 31 de desembre de 2025, amb possibilitat de pròrroga d'un any més.

11. Requisit relatiu a la fidelitat del contingut de les interpretacions

El contractista, en nom propi i en nom de totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció, es compromet a reproduir fidelment i íntegrament el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar dins el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'incompliment d'aquesta prescripció implicarà l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitats i altres efectes.

12. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

Com a obligació essencial del contracte, s'estableix que l'adjudicatari i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció hauran de mantenir reserva absoluta sobre el contingut de la informació que és objecte dels serveis d'interpretació.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:

- Règim de responsabilitats establert legalment.
- Penalitat corresponent a una infracció greu.
- Possible prohibició de contractar amb el sector públic en haver incomplert una obligació essencial en els termes que estableix l'article 71.2.c) de la LCSP.

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Marta Carrera Bonadona
Cap del Gabinet Tècnic